

# PRESENCIA DE GALICISMOS EN ALGUNAS TRADUCCIONES ARAGONESAS DEL TRECCENTO

María del Carmen CUÉLLAR SERRANO

Universitat de València

## 1. INTRODUCCIÓN

La labor traductora durante el medievo fue, como se sabe, muy intensa y eficaz; en su momento y, sobre todo, para la posteridad, por la resonancia e influjo que ejerció en las distintas ramas del saber, especialmente en la Literatura y el Arte, y también en el ámbito de la propia Traducción: libros, manuscritos, documentos varios, planos y mapas fueron vertidos a las lenguas romances en una actividad paciente, constante y primorosa, por parte de copistas, amanuenses, miniaturistas, con frecuencia impulsados por mecenas y hombres poderosos. Aparte de los valores intrínsecos de esta tarea, su mérito como eslabón en la transmisión del acervo cultural antiguo es inmenso. No constituyen estas reflexiones nuestra hipótesis de trabajo. Únicamente pretenden establecer el punto de partida para tratar de introducir una pequeña muestra de estas traducciones analizadas desde la perspectiva de la confluencia de culturas y de la ósmosis que los contactos políticos, bélicos y sociales determinaron en el caso concreto que nos ocupa.

Vamos, pues, a presentar parcialmente, en simple esbozo que esperamos pruebe o al menos ilustre, el asunto objeto de nuestro trabajo: la presencia de un prócer aragonés en los medios políticos de alto nivel del oriente y occidente del XIV; su influencia política no transcurrió en una única dirección, endocéntrica o exocéntrica, sino en ambas; en efecto, si es cierto que su potente personalidad ejerció una gran influencia en la vida política de su época, no lo es menos que también él se impregnó de la cultura de otras latitudes, al rodearse de una corte de eruditos de diferentes orígenes para llevar a cabo la tarea que se propuso y que dirigió con éxito; el resultado no fue otro que un trabajo imbuido en buena parte de rasgos que sintetizan en cierta medida algunos aspectos característicos del saber del momento.

### 1.1. Procedimiento de trabajo

La circunstancia de haber tenido que adquirir una comprensión del estado de la cuestión suficientemente amplia respecto a esta temática, ha determinado la necesidad de abarcar el mayor número posible de textos, documentos y estudios llevados a cabo en torno a la figura que propició su elaboración. En un primer momento, tras situar la ubicación de los manuscritos originales, he recabado la bibliografía pertinente. A continuación, he trabajado, además de las ediciones conseguidas de los manuscritos, algunos fragmentos de reproducciones a microfilm de los mismos. El volumen de los tex-

tos<sup>1</sup> supera con mucho las posibilidades de que dispongo en el marco de este trabajo, por lo que el análisis queda reducido a un espiguelo de algunos de los manuscritos. Por otra parte, no parecía procedente abordar el estudio del contenido sin aportar ciertos datos en torno al personaje que los propició, los cuales pudieran servir como marco de referencia a dicho análisis, lo que implica inexcusablemente la merma del espacio susceptible de ser dedicado al estudio propiamente dicho de los textos.

En este trabajo, se pretende, únicamente, detectar los elementos comunes o próximos a las lenguas de Francia<sup>2</sup>. En una sencilla comparación se tratará de extraer aquellos elementos léxicos y sintácticos que aparecen en estos textos y que perviven en la lengua francesa. Es arriesgado intentar dar una explicación acerca de las causas de este hecho: ¿se debe a la influencia del tronco común latino? ¿procede de una contaminación lingüística dado que Heredia y su corte cultural, el “scriptorium”, tenían su sede en Aviñón y que el propio Heredia pasó gran parte de su vida en tierras francesas y tenía sus preferencias en el Occidente europeo (Delaville Le Roulx, 1974: 124)? ¿Se debe a su talante emprendedor, a su conocimiento directo de diversas tierras, a su espíritu sin fronteras? Sin descartar otras posibilidades, podría aventurarse que estas circunstancias determinaron el fenómeno de nuestra hipótesis de trabajo<sup>3</sup>.

La problemática, muy compleja, en torno a la determinación de los textos a partir de los que se realizaron las traducciones y compilaciones, así como de las fuentes históricas y literarias consultadas, constituye un aspecto esencial para el estudio y la crítica de estos manuscritos; no se aborda en este trabajo, ya que, además de su mencionada complejidad, no influye en el enfoque del presente estudio. Así pues, el procedimiento seguido consiste en la presentación, muy breve, del manuscrito, tras la que se insertan algunos ejemplos ilustrativos de la hipótesis de trabajo.

## 2. EL IMPULSOR DE LA OBRA LITERARIA

Este impulsor de los textos objeto de nuestro análisis, que auspició también otras facetas culturales de su época, Juan Fernández de Heredia<sup>4</sup>, no fue propiamente un hombre de letras; fue un político, un guerrero, que alcanzó la máxima autoridad en la Orden de los Caballeros Hospitalarios, más tarde denominada sucesivamente de Rodas y Malta. Se le ha tachado de estar dominado por la ambición política, y especialmente la de poseer Morea, sueño del Hospital y del propio Heredia (Delaville Le Roulx,

<sup>1</sup> Más de 8.000 páginas. Cfr. Cacho Bleuca, 1987:70.

<sup>2</sup> La lectura detenida de los textos heredianos muestran elementos comunes a todos los ámbitos lingüísticos peninsulares, y ya se han realizado estudios desde esa perspectiva.

<sup>3</sup> Quede bien establecido que la naturaleza de este trabajo es sencilla y sigue la pauta de los que, muy valiosos en general, lo han inspirado y servido de guía y fuente. En modo alguno pretende hacer incursiones en el apasionante campo de las diferentes lenguas que existieron en el occidente europeo medieval.

<sup>4</sup> Si nos detenemos brevísimamente en algunos datos de su biografía es únicamente por la repercusión que pudo tener en la selección de los textos que mandó traducir y compilar. Para una mayor información se puede consultar la reciente y magnífica obra de Cacho Bleuca (1997) y otras obras publicadas, algunas de las cuales figuran en la bibliografía aportada.

1885:xvij), y así toma parte en la conquista de Patrás y Lepanto. Los investigadores en torno al Gran Maestre aragonés se preguntan a veces de dónde procedía el interés de Heredia por Grecia, del que da pruebas la temática de varios de los manuscritos salidos de su *scriptorium*, y coinciden hasta ahora en que nada permite pensar que sean otros que la Conquista del Peloponeso. Al lado de Pedro IV el Ceremonioso, de quien era consejero de enorme influencia, no podía menos de estar cautivado por Grecia (Rubió i Lluch: 1923: 127-200). Este monarca, casado con Leonor de Aragón, gozaba de contactos y posesiones en Atenas (Id.: 393); (nota pie pag.. Rubio i Lluch, 1933: 787-796). La proximidad al rey, el compartir ambiciones o el ambiente que se respiraba hacia aquella corte, pudieron influir en esa aspiración acariciada por Heredia de conquistar Morea. Para Pedro IV cualquier elogio de Atenas es pequeño «mayormente como el dicho castillo – la Acrópolis – sea la más rica joya que existe en el mundo y tal que entre todos los reyes cristianos apenas podrían hacerlo semejante» (Menéndez Pidal, 1970: T. XIV, ACA, f. 126, reg. 1268).

Juan Fernández de Heredia nació en Munébrega, Zaragoza, en 1310 y murió en Aviñón el 1 de marzo de 1396. Fue Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén. Ingresó en la Orden en 1328, en Villel, y rápidamente obtuvo la encomienda de esta plaza y la de Alfambra, en 1333. Obtiene la Castellanía de Amposta en 1346 y los Prioratos de Castilla en 1355, de Saint Gilles de Provenza en 1356, de León en 1359 y el de Cataluña en 1369, hasta alcanzar la suprema autoridad de Gran Maestre el 30 de julio de 1377, a los 67 años (Vertot, P. A. 1727; Vives, 1927).

De acusada y vigorosa personalidad, fue Consejero influyente de los Reyes de Aragón. Pedro IV el Ceremonioso lo tuvo a su lado en empresas guerreras; Juan I, en su corte de eruditos. Consejero de Pontífices, le encomendaron las más difíciles embajadas; pasó a la corte Papal de Aviñón para ser el hombre de confianza de cinco Pontífices: Inocencio I le confió una embajada a Rodas en 1356 para exigir una mayor actuación de los Hospitalarios contra los turcos y en 1362 lo nombró gobernador de Aviñón y del Venaisin; Gregorio XI lo nombró Almirante de la escuadra en que se trasladó, vía Marsella–Corneto, a Roma. Durante el gran Cisma, favoreció decididamente a los Papas de Aviñón, Clemente VII y Benedicto XIII, incluso contra la política de su Rey Pedro IV que quería mantener a todo trance la independencia. Por esto Urbano VI le destituyó del cargo de Gran Maestre, medida que no fue efectiva ya que los Hospitalarios siguieron siéndole fieles. Como Gran Maestre soñó con la empresa de ganar Morea o Peloponeso ante el peligro de perder las más lejanas fortalezas de Rodas y Esmirna.

Su vinculación a Francia se manifiesta, como puede apreciarse, a lo largo de su agitada biografía, confundiendo con ella: San Gilles de Provence, las negociaciones iniciadas con los reyes de Francia y de Chipre para la Cruzada, la encomienda de Aix-en-Provence con los miembros de Marsella, Calissane Bayle, la encomienda de Tence (Delaville Le Roulx, 1974: 149, 51), las murallas de Aviñón construidas bajo su impulso (Souza, R., 1903:225), la batalla de Crécy<sup>5</sup> en la que al parecer participó, son algunas hitos que dan prueba de ella.

---

<sup>5</sup> Batalla entre Felipe VI de Francia y Eduardo III de Inglaterra, en 1346.

Su mayor gloria, actualmente, estriba en que fue protector insigne de las letras. Como humanista avanzado, su obra cultural es varia y extensa. Reunió en Aviñón una amplia Biblioteca de obras históricas en castellano, catalán, francés, latín clásico o medieval e incluso griego, que hizo traducir en buena parte al aragonés para formar dos grandes compilaciones. Para ello, se procuró numerosos colaboradores<sup>6</sup>, copistas y traductores de distintos puntos: Sevilla, Jaca, Cataluña, Aviñón y Oriente, entre ellos: un filósofo griego: Demetrio Talodiqui quien le vertía las obras del griego clásico al vulgar y un Obispo, Nicolás, que las pasaba del griego vulgar al aragonés. Fue una auténtica corte cultural integrada por sabios provenientes no sólo del occidente europeo sino también de oriente. Las Armas de Juan Fernández de Heredia (1377-1396) son: *Gules seven castles or 3, 3 and 1., windows and port azure* (ANF: Annuaire de la Noblesse de France, 1845): Sobre campo de gules siete castillos de oro. 3, 3, y 1 con ventana y puerta de azul<sup>7</sup>.

### 2.1. Importancia de la obra de Heredia

Por muchos conceptos, la obra herediana tiene un gran interés. El contenido lingüístico de los volúmenes elaborados bajo sus auspicios, en su faceta de traslación de contenidos, atrae de forma especial la atención, y es, precisamente, el aspecto que parece prevalecer actualmente en el trabajo de los investigadores. La obra herediana se estima de gran importancia para la historia del idioma (Badía Margarit, A. 1944: 177, 3). Es un capítulo importantísimo entre los que atañen al Gran Maestre. El dialecto aragonés utilizado en todos sus escritos constituye un rico acervo de datos para el estudio. La interferencia de otros elementos ajenos a la lengua aragonesa debidos unos a la proximidad geográfica y, sobre todo, lingüística, dado el momento en que se encuentran las lenguas romances en su evolución de independencia de su tronco común, el latín, hace que se atribuyan a distintos ámbitos lo que en aquel momento, probablemente, era común en ellos. No puede perderse de vista que los textos, aun siendo redactados en aragonés y supervisados por un aragonés con relaciones en Aviñón, tienen rasgos más coincidentes con el francés que con otras formas. Y eso no es nada extraño dadas las fuentes que se utilizaron y la influencia francesa en Morea. Además, el Aviñón del siglo XIV estaba muy influido por la Francia del Norte, sobre todo después de la Cruzada contra los Albigenses (Cantera, J., 1999). Así mismo, los elementos formales, propios de la grafía medieval, con sus irregularidades, y las peculiaridades que aportan los diferentes copistas, ofrecen todavía un riquísimo campo de trabajo y análisis.

<sup>6</sup> Citemos entre los que firmaron los manuscritos a Álvar Pérez de Sevilla, (*Grant Crónica de España*, primer volumen); Fernando de Medina, (*Grant Crónica de España*, segunda parte y *Grant Crónica de los Conquistadores*, también segunda parte y otros volúmenes); Bernardo de Jaca, (*Libro de los Emperadores y Libro de la Conquista de Morea*).

<sup>7</sup> Fuente: página Internet "The Knights Hospitaller" Ancient and Modern. <http://web.mit.edu/redingtn/www/ecole/kjs.html/>

Sin tradición literaria ni por parte de su familia de sangre ni de religión, la obra de Heredia puede calificarse de ingente. El conjunto que de ella se conserva en la actualidad suma casi 4.000 folios; escritos por el anverso y reverso dan 8000 páginas, y el hecho de que Universidades americanas se ocupen de sus ediciones prueba su interés. Así el Hispanic Seminary of medical Studies de Madison publicó en microfichas las obras de Heredia, junto con las de Alfonso X, que se han completado con un CD-ROM<sup>8</sup>. El volumen de la obra herediana puede parangonarse con la obra de Alfonso X y representa más de la mitad de todo lo que se escribió a lo largo de toda la Edad Media en lengua aragonesa.

### 3. ALGUNOS RASGOS DE LOS TEXTOS OBJETO DE ESTUDIO

Entre las obras realizadas bajo los auspicios de Heredia hay unas cuyo interés es exclusivamente literario; otras aúnan aspectos históricos y literarios; el valor de otras es más bien histórico, aunque algún autor no les concede esta cualidad (Delaville, 1885:xvi). Lo que sí se puede afirmar incontestablemente es que todas presentan un valor lingüístico, si bien «hay que tener en cuenta que, en el siglo XIV, el dialecto aragonés ha entrado ya en franca colisión con el castellano y que, por tanto, los discursos en cuestión pueden no ofrecer una lengua genuinamente castiza» (López Molina, 1960:9). Además, por su fuente y el modo de concebirse su versión, los discursos traducidos constituyen un notable acervo de cultismos medievales. Muy someramente exponemos algunas pinceladas sobre las compilaciones y traducciones<sup>9</sup>.

Los códices se elaboraron durante el último tercio del siglo XIV, escritos en su mayor parte por españoles<sup>10</sup> y miniados conforme a la técnica y gusto de lo que en tales años se hacía en la corte cultural de Aviñón. Sus caracteres externos los hacen inconfundibles: todos están escritos en infolios de pergamino, a dos columnas, desposeídos casi de todo adorno caligráfico, excepto las miniaturas y las capitales, a un solo color, no muy complicadas. La escritura es una minúscula gótica, de gran tamaño, más alta que ancha, poco rica en perfiles delgados, pero muy agradable por su claridad y uniformidad. Algunos de los *scriptores* dejaron sus nombres, después de las fórmulas de ritual: «*Scriptor est talis – littera dicit qualis. Ferdinandus vocatur – quoi scripsit benedicator // Bernardus est dictus – qui scripsit sit benedictus. De laqua vocatur: - qui scripsit benedicator*» (Domínguez Bordona: 1920:321,22).

El traductor procura servirse de textos vertidos al latín vulgar o lengua próxima; es más asequible partir de éstos que de los originales griegos o latinos clásicos, tanto en lo que se refiere al plano lingüístico como al extralingüístico, de enorme importancia en la comprensión del texto de partida y de redacción en el de llegada. Los textos heredianos son preferentemente literales y, como sus procedencias son variadas, los libros resultan

<sup>8</sup> Cfr. nota 1.

<sup>9</sup> De forma más extensa he abordado estos aspectos en mi trabajo *Juan Fernández de Heredia, traductor y humanista avanzado*, en prensa.

<sup>10</sup> Cfr. nota 6.

heterogéneos desde el punto de vista de la lengua y sembrados de huellas de los textos de origen.

#### 4. ESTUDIO DE ALGUNOS CÓDICICES

Como he dejado establecido previamente, este estudio es limitado tanto en su extensión cuanto en la profundidad con que podría abordarse el análisis del contenido de los códices. En realidad, se reduce a un espiguelo entre las diferentes obras, y también en el contenido propiamente dicho de las obras analizadas. No transcribo en esta ocasión el recuento realizado, solamente aporto algunos ejemplos y, como ya he indicado, desde una perspectiva simplificada: detección de algunas formas lingüísticas, prescindiendo de su origen, que aparecen en los textos y que perviven en las lenguas de Francia<sup>11</sup>.

Los manuscritos en los que nos detenemos son: *La Grant Cronica de los Conquiridores*, el *Libro de los Emperadores* o *Ystoria del Imperio Bizantino*<sup>12</sup>, la *Cronica de la Conquista del Principado de la Morea*, el *Libro de Marco Polo* y el *Secreta Secretorum*.

##### 4.1. Una obra de tipo histórico-biográfico

*La Grant crónica de los Conquiridores*<sup>13</sup> es la segunda obra histórica<sup>14</sup> realizada bajo los auspicios de Heredia. Se divide en dos partes<sup>15</sup>, distribuidas en dos volúmenes in-folio escritos a dos columnas como la *Crónica de Espanya*; el primer volumen tiene 266 ff. de texto y dos de tabla y el segundo, 426 ff y trece de tabla, según figuraba en la Biblioteca del Duque de Osuna (Rocamora, 1882:22).

El segundo volumen de esta obra histórica, la propiamente *Crónica de los Grandes Conquistadores*, se estructura en dieciocho libros y cada uno de ellos se dedica a un conquistador ilustre, emperador, rey o príncipe de la antigüedad o medievo. Comprende desde Marco Antonio a Jaime I de Aragón. Se trata de biografías resumidas o desarrolladas, a partir de las fuentes de que disponía el compilador, muchas veces las propias

<sup>11</sup> En la transcripción de los fragmentos hemos respetado la ortografía del original, incluida la acentuación.

<sup>12</sup> La clasificación de estas obras difieren según diferentes autores; cfr. por ejemplo, Morel-Fatio (1885:xxviii-xxxvij) y Cacho Bleuca (1997:109, 112, 142). No es posible ni parece pertinente abundar ahora sobre este aspecto.

<sup>13</sup> Biblioteca Nacional de Madrid, Manuscrito 2.211 (1ª parte) y Manuscrito 10.134 bis (2ª parte).

<sup>14</sup> La primera obra de este tipo es la *Grant Cronica de España*, de gran importancia entre los volúmenes heredianos, pero que no se incluye en este estudio (Cfr. Vives, J., 1864, además de otros autores que se mencionan en el trabajo).

<sup>15</sup> El calígrafo de la Segunda Parte (Domínguez Bordona, 1920:323) fue Alvar Pérez de Sevilla, canónigo de la catedral de Jaen que “acabó su trabajo en Avignon a 13 de enero de 1385”, once años antes de la muerte de Heredia.

encargadas por Heredia, por ejemplo, de la *Flor de las ystorias de Oriente* o las *Vidas de Plutarco*, o copias literales o ligeramente modificadas de las crónicas reales de Fernando III de Castilla o Jaime I de Aragón (Morel-Fatio, 1885: xxxviiij). Este autor no le concede valor histórico porque «on ne trouvera rien qui ne-soit pris à des textes connus». Pero eso, en nuestra opinión, y para otras perspectivas desde las que se puede trabajar la obra de Heredia, no resta un ápice a su interés. Su valor literario, lingüístico, artístico, y probatorio del afán cultural de su impulsor, es suficiente para mantener dicho interés; son precisamente estos aspectos los que han suscitado varias investigaciones en este siglo (Serrano y Sanz: 1913), (Domínguez Bordona, 1920), (Vives, 1927), (Badía Margarit, 1944), (López Molina, 1960), (Alvarez, 1983 y 1985), etc.

Abre la serie el libro de las «gestas et memorables fechos d'armas de Antonio, rey de Orient, en el qual se contienen .xiiij. capitules, segunt que se siguen por orden: (fol.j.) Primerament de qual linage viene et fue Antonio ...» y acaba en «(xxxj.) Como los fillos de Antonio fueron tractados apres de la muert del padre et de la muert de Cleopatra». El segundo libro trata de las gestas y hechos de armas de Cesar Augusto y consta de veintiséis capítulos. Se inicia con el capítulo 34: «(xxxiiij.) Primerament del linage de Octauiano Cesar Augusto et de las sus maneras et costumbres et como era virtuoso et quanto tiempo imperó» y termina en el cap 73: «(lxxiiij.) De lo que aconteció en el .vj.º anyo del imperio de Octaviano» El libro tercero trata de Tiberio, con un capítulo, el «(lxxv) Primerament fabla de la ystoria de qual linage vino Tiberio Cesar, emperador de Roma, et de las sus virtudes et como era muy discreto et sauio en el fecho de las armas». El cuarto libro trata de Trajano, su gran corazón, su justicia, y viene enunciado en los siguientes términos: «(lxxix) Primerament de qual linage vino el emperador Trajan Vlpio, nascido de padre et de madre qui eran de Spanya et de las sus virtudes». El quinto libro «es de los fechos estrenuos et grandes conquistas de Alexandre Aurelio Seuero, emperador de Roma, et de su semblança et costumbres: en el qual se contiene .iiij. capítulos». El libro sexto trata del linaje y gestas de Constantino y forma un todo indiviso. El séptimo trata de Teodosio, su bautismo de manos de Athoho de Vngria, etc. y comprende «.xj. (once) capitules». El octavo libro es «el de las conquista et grandes fechos de Atila, rey de los Hunos, qui fue dicho açote o pugnicion de Dios [...] en el qual libro se sontienen .vj. capitules». En el libro .xj.º, el capítulo clxxj. - de toda la serie, pero el primero del libro -, trata «de cómo el Emperador Eracles trobo la propia cara de nuestro senyor Jhesu Christo, qual es nombrada Veronica»; el xij habla de «Karles Martel, fiio de Pepino Grosso y Pipino»; en el capítulo cxcvj de la serie trata «Como el apostol sant Jayme aparecio al rey Karles et conquirió Spanya et Galizia...» También se dedican capítulos a «Roncesvalles en Spanya», Roldán, Oliueros, Turpino, etc (Morel-Fatio, 1885: xliij-xlj).

Prosigue el texto enumerando los *libres e capitoles* que integran el volumen. Es interesante leer, más adelante, aunque sólo sea los enunciados de los distintos títulos, sobre todo los de los libros .xviij., muy extenso, que habla de las «gestas et memorables fechos de grandes conquistas del virtuoso et claro rey don Fernando de Castiella et de Leon, de su madre dona Beatrix, de su fiio el infant don Alfonso, de la campaña de Murcia, Arjona [...] como fue Lora presa por Fernando Ruyz, comendador del

Espital...» y xxviii, que «es de las gestas et memorables fechos del virtuoso et muyt excelent rey don Jayme de Aragon [...] que se contienen en .lxx. capitules» entre los que destacamos el nacimiento del rey y el porqué de su nombre, cómo salieron del castillo de Monzón, toma de Albarracín, matrimonio con Doña Leonor, hija del Rey de Castilla, las campañas de Mallorca «como el castellán de Amposta<sup>16</sup>, a qui la ora clamauan maestre del Hospital en Aragon et Cathalunia, passó en mallorcas et del buen recullimiento que el rey le fizó», de «como et en qual lugar et por quales personas se mouió et se ordenó la conquista de Valencia», de cómo «entendio de facer la conquista de los moros de Xerica, Burriana, Peñíscola, los Castiellos de Sancta Maria del Puy, Almenara, Uxon, Nuyles» y finalmente «como el rey don Jayme assitió la ciudat de Valencia»; sus viajes a «Montpeslier»<sup>17</sup> y vuelta a Valencia, su marcha sobre Xativa, la rendición de «Enguerra al infant don Alfonso de Casteilla [...] como el rey don Jayme instruyó et doctrinó et de lo que deuiessen fazer et como se deuiessen regir et captener en las armas» terminando en dos capítulos la obra y la vida del rey: «como el rey s'en torno en Aragon et apres de muchas cosas que fizó s'en fue en el regno de Valencia et como los Moros se començaron á leuantar contra él», poniendo fin a la serie el capítulo «(ccccxxvj.) De la muert del glorioso rey don Jayme».

He aquí algunos ejemplos, además de los que se pueden apreciar en la precedente enumeración de los capítulos y títulos, extraídos del segundo volumen de *La cronica de los Conquiridores*: Objeto directo de persona sin preposición: «Como Antonio *priso Fuluia* por muller ...» / Presa (tomada) = *prise*: «Como fue Lora presa...» / De = *de* (por *con*): «coronar *de* corona de laurel...» / De = *de*: «por la qual Antonyo amenguo mucho *de* sus virtudes...» / S'en fue = *s'en aller*: «Antonio partió de Ytalia et s'en fue...»; «cosas que fizó s'en fue...» / En (prep. *lugar mayor*) = *en*: «se partio de Ytalia et s'en fue *en* Grecia...»; «s'en fue *en* el regno de Valencia ...» / Lures = *leurs*: «et de lures virtudes...» / Pugnicion = *puniton*: «qui fue dicho açote o pugnicion de Dios...» / Conquerir = *conquérir*: «Como [...] sant Jayme aparecio al rey Karles et conquirió Spanya et Galizia...» / La ora, *alors, lors*: «aquí la ora clamauan maestre del Hospital...» / Recullimiento = *recueillement*, *accueil*: «et del buen recullimiento que el rey le fizó...» / *Moros*, (con mayúscula): «como los Moros se començaron...».

#### 4.2. Dieciséis personajes de la Historia de Bizancio

El *Libro de los Emperadores*<sup>18</sup> o *Ystoria del Imperio Bizantino*, traducción, o compilación, de un texto griego, constituye un versión literal, con algunas omisiones, de los capítulos 21 a 29 del libro XIII de l'*Epitome historiarum* de Juan Zonaras, historiador bizantino del s. XII. «*La sauia discrecion de natura, pensada la flaqueza de la memo-*

<sup>16</sup> Fue con mucho la Castellanía más importante del Hospital en el Reino de Aragón.

<sup>17</sup> Nacido en esta ciudad, de donde era su madre la princesa Marie de Montpellier, plaza a la que su padre, Pedro II, otorgó los fueros y privilegios; Jaime I estaba muy vinculado a ella y su huella aún perdura en calles, monumentos, historia...

<sup>18</sup> Manuscrito 10.131 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

ria [...] *magnifico senyor don fray Johan Fernandez de Heredia d'alta recordacion [...] maestro del Hospital de sant Johan de Jerusalem, fizo translatar las notables e admirantes autoridades inpresas et contenidas en el libro de los enperadores que fueron en Grecia, huno apres de otro*» (Morel-Fatio, 1885: xxix). El autor se identifica<sup>19</sup>: «*Bernardus est dictus, qui scripsit sit benedictus. De Jaca vocatur, qui scripsit benedictatur*». El *Libro de los Emperadores* o *Ystoria del Imperio Bizantino* abarca desde la regencia de la emperatriz Irene y el reinado de su hijo Constantino hasta el de Alejo Comenio (780 a 1118). El códice de Heredia es la primera versión realizada en el Occidente europeo y en lengua romance (Cacho Blecua, 1997:141).

En la versión consultada se incluyen los títulos de los capítulos y el texto del último, del que se extrae la relación de similitudes léxicas y gramaticales propuesta: En el *Incipit*, puede encontrarse, entre algunos otros, estos ejemplos: fallimiento = *faillir, faillite*: «por fallimiento de oluidança ho obliuion no subiaciessen ho fuessen oluidadas» / admirantes (*participe présent*) «fizo translatar las notables e admirantes autoridades» / viella = *vieille* «de la emperadriç Zora viella e de la enperadriç Teodora su nuera» / començamient = *commencement* «del inperio de la enperadriç Teodora e començamient de la monarchia» / regio = *régit*: «como regio su imperio».

Los siguientes casos de semejanzas léxicas y gramaticales proceden del último capítulo, dedicado a Alexis Comenio: Apres = *après*: «emperadores que fueron en Grecia, huno apres de otro» ...; «Apres fue electo vn eunuco ...» / Anullar = *annuller* (doble l): «Firmes en la senyoria, anullaron todas las cosas ...» / Encara = *encore*: «encara auia dos hermanas...» / Part = *part*: «era en la part del inperio ...» / Levant = *levant*: «era en la part del inperio de levant e se rebello ...» / Necessidat = *nécessité*: (doble ss) «ni por pleguar trasoro sino por necessidat...» / Relativo (función sujeto)<sup>20</sup> Qui = *qui*: «con fierro calient en l'estomagu, qui es clamado en griego...» / «por que el patriarcha Cosma, qui *era* en aquel tempo e era hombre iusto e de santa vida». Este ejemplo ilustra el uso del verbo *ser* con valor semántico de *vivir, existir...* / Passaba = *passer*: «hun latino clamado Ruberto passaba...» / assaç = *assez*: contra el dito Rubert (...) e fuyo e perdio assaç de su huest ...» / En = *en*: (por a; aller en y también ser-estar en; tornar en): «passaba dreyto por yr en Grecia...»<sup>21</sup>, «mas quando la armada imperial fue en aquellas partes ...»; «tornose en su terra» / Auant = *avant*: «que siempre vinian auant e an preso ...» / Priso = *prit*: «de alli passó á Metelin et prisolo, e apres priso la ysla de Sanno...» / Guarió = *guérit*: «á comer et beuer, et assi guarió de aquella malautia...» / Non obstant = *nonobstant*: «mas todo aquello nol valio res, non obstant que los meges nunqua...» / S'en fue = *s'en aller*: «fue caualgar, s'en fue dreytament al palacio...» / Lexer = *laisser*: «viuo que no lexarian entrar...» / Garçon = *garçon*: «Garçones barbaros». Incluyo ahora un fragmento con varios ejemplos: «un poco e *après s'en* tornaua con grant *suberbia*»:

<sup>19</sup> Como ocurre con frecuencia y se ha señalado anteriormente (Cfr. epígrafe 3), el copista solía firmar su obra.

<sup>20</sup> Este caso prolifera en todos los manuscritos; pero no siempre se utiliza esta forma; alterna en muchas ocasiones con la forma *que* cumpliendo la misma función.

<sup>21</sup> Según Badía Margarit, op. cit., p. 186, nota 1, esta forma es propia del dialecto aragonés lo que no impide poderlo incluir entre las semejanzas con el francés actual.

*après, s'en*, sílaba inicial de *subergia* / *murar* (*medrar*) = *mûrir*: «a un cabo fazia murar e a otro derrocar» (§ 648)./ Elisión de vocal en artículo singular seguido de nombre comenzando por vocal: *L' = l'*: «calient en l'estomagu...».

También, pero en menor medida, se encuentran semejanzas referidas a aspectos ortográficos y fonéticos. Por ejemplo: *ch* por *qu* o *c*: *monarchia* = *monarchie*; eunucho / *ph* por *f*: *orfanotropho*/ doble *f*: *offiçio* (§ 621 y 684) / doble *ss*: «passaron por medio de Contastinoble e se possaron en la part de leuant» / Nombre propio con reminiscencia fonética francesa: «Contastinoble».

#### 4.3. Presencia de Grecia en la Edad Media occidental

El *Libro de los fechos et de las Conquistas del principado de Morea*<sup>22</sup>, también llamado *La Chronica de la Conquista de Morea*, obra histórica, completa el primer volumen de la *Chronica de los Conquiridores* constituyendo su segunda parte para algunos autores; para otros es una obra del gusto oriental del Gran Maestre<sup>23</sup>. Para Morel-Fatio, esta crónica aporta poco al conocimiento de la dominación francesa de Morea en los siglos XIII y XIV. Existe una obra publicada por Buchon que, según aquel autor, constituye la fuente del *scriptorium* de Heredia, como lo manifiesta a cada página el *translator* herediano. Además de estas constataciones, Morel señala que el copista tenía a la vista el texto francés<sup>24</sup> por la forma en que reproduce los nombres propios de persona y lugar, adoptando casi siempre las deformaciones que le imprimen los Franceses de Morea; un dato que interesa sobremanera son los préstamos relativamente frecuentes del francés al aragonés<sup>25</sup>. La *Cronica de Morea* podría, pues, tener como lengua de origen el griego, pero, al existir versiones francesas e italiana, cabe plantearse la duda de si son estas lenguas el punto de partida del traductor herediano (Alvarez, 1985:25). Se ha dudado respecto a la fuente original de Heredia, pero tras un minucioso e incluso a veces perfeccionista análisis, en el que se compara *Le Livre de la Conquête de la princée de Morée* que fue estudiado por Buchon en 1825 con el título de *La Chronique Morée*, el *Cronicon de Morea*, crónica métrica en griego y el propio manuscrito herediano, el erudito francés establece que «el compilador aragonés se basó en una fuente a veces más completa que el manuscrito de Bruselas del que se diferencia en incontables ocasiones» (Morel-Fatio, 1885:lix) y mantiene que se basó en “un texto escrito en francés”.

También en su aspecto formal el manuscrito se ajusta a la estética de la escuela francesa: sus ilustraciones, encuadramientos de trazado fino y las características hojas trilobuladas, así como la caja cuadrada o rectangular en la que se inscriben las iniciales miniadas corresponden al arte de los miniaturistas franceses, frente a las influencias italianas de otros códices. En el folio 183r, en el centro de la parte inferior, aparecen las armas de Heredia: escudo partido en cuatro cuarteles distribuyéndose alternativamente

<sup>22</sup> Manuscrito 10.131 de a Biblioteca Nacional de Madrid.

<sup>23</sup> Cfr. nota 12.

<sup>24</sup> Empleamos el término que utiliza el investigador citado.

<sup>25</sup> *Ibid.*

la cruz y los castillos de la familia, en este caso en número de tres en cada uno<sup>26</sup>. Incluye dos miniaturas en las que el Gran Maestre aparece en proporciones más reducidas. Es interesante en él las numerosas pequeñas letras capitales caligráficas, de los márgenes superiores, acompañadas de dibujitos en tinta realizados con manchas amarillas. Estos dibujos representan mascarones, ángeles tenantes, guerreros con oriflamas y escudos que muestran alternativamente la cruz de Jerusalem y los tres castillos de la casa de Heredia. El segundo tratado de este mismo códice se abre con una inicial en la que hay varios guerreros, con armaduras de plata, en actitud de dirigirse a la batalla<sup>27</sup>. El fondo de la composición es de oro bruñido con punteado en seco. En primer término del grupo hay una figura de gran tamaño y cabeza descubierta que lleva la oriflama roja con la cruz de la Orden en plata; podría suponerse que pretende representar a Heredia en sus tiempos de caudillo.

Tiene el manuscrito valor documental porque el texto base se ha ampliado con otras fuentes. Pero su interés no acaba en el aspecto histórico sino que con su contenido lingüístico constituye una fuente muy valiosa para estudiar la presencia francesa en aquella península griega. En la versión que sigo se incluyen los títulos de los capítulos y el texto traducido en el siglo XIX al francés, versión que acompaña a veces las frases que ilustran los casos de similitud aportados; de esa versión, pues, se ha extraído la relación de semejanzas léxicas y gramaticales propuesta<sup>28</sup>.

He aquí los ejemplos propuestos: Abaldonar = *abandonner* (§ 269): «O mi tienda (...) agora te me conviene abaldonar», (§ 319): «et agora trobo por aquesta letra del emperador que vosotros me queredes abaldonar», (§ 378): «que por huna fembra tu deuas perder tu honor e abaldonar tu senyor» / Argent = *argent* (§ 300): «mas que eran contentos pora sacar á su senyor de presion de dar todo quanto *argent* tenian» / Careza, *caresse* (§ 5): «lo recibio con grant honor et le fizo grant *careza*» / La construcción tomar conget = *prendre congé* (§ 11): «et el dicho Micer Jufre *tomo conget* del comte de Tolosa...» (§ 184) = «*Et ledit Messire Geoffroy prit congé du comte de Toulouse ...*»; (§ 14): «et despues *tomo conget* del rey et de su ermana la reyna et fue ende á Leon»; (§ 20): «Et despues Micer Jufre *tomó conget* del marques pora...»; (§ 21): «despues *tomo conget* de su senyor el conte»<sup>29</sup> / Tomó comiat = *prit congé*: «Fechas las letras, Micer Jufre *tomó comiat*» (§ 183) = «*Les lettres faites, Messire Geoffroy prit congé*» / Comte = *comte* (§ 3) «con su senyor el comte de Champanya ...» / Corroçado, corruçado y coruoçados = *courroucé* (§ 28): «Et huyendo aquestos senyores la respuesta, fueron mucho *corroçados*»; (§ 46): «el legado e el capitan e los otros senyores fueron mucho *corruçados*»; (§ 300): «huyeron las palauras que los caualleros auian aducho del

<sup>26</sup> No nos detenemos en este bellissimo aspecto de los volúmenes heredianos. Son muy interesantes los estudios al respecto de Labande, Domínguez Bordona y Delisle.

<sup>27</sup> Sin duda, la conquista de Morea.

<sup>28</sup> Esta traducción del aragonés al francés me ha permitido cotejar los ejemplos extraídos de los otros manuscritos trabajados, ya que las formas lingüísticas suelen repetirse en los mismos. El signo seguido del número indica el párrafo – de cinco líneas cada uno – correspondiente al texto de la traducción.

<sup>29</sup> La ortografía de esta palabra es excepcional en este caso y algún otro, raro; generalmente aparece escrita con *m*.

princep, fueron mucho corruçados et respondieron...» / Mandilete = *mantelet* (§ 321): «huuieron grant dolor et pusieron lures mandiletas, con que se acostumbrauan limpiar el rostro...» / Sucurso = *secours* (§ 36) «viendo aquellos de Jadra que non podian auer sucursos...»; (§ 554) / Reyalmes = *royaume* (§ 1) «auia muchas gentes de armas en el reyalmes de Francia ...» / Nombraua = *nommait* (§ 2) «un cauallero, el qual se nombraua Micer Jufre» / Villardoyn = *Ville-Hardouin* (adaptado a la fonética aragonesa): «se nombraua micer Jufre de Villardoyn» / Merechal = *maréchal* (§ 2) «era merechal del condado ...» / Eran en = *étaient en* (§ 2) «eran en el reyalmes de Francia ...» / Era = *était* (§ 65) «era muerto de la escomfita ...» / «Eran escapados = *étaient échapés*» (§ 291) «aquellos que eran escapados de la batalla ...» / (§ 185). Seria (estar) = *serait*: «porque aquí seria el marques por ordenar lur passage» = «*parce que là serait le marquis pour préparer leur passage*» / Fer ... dampnaje = *faire... dommage* (§ 2) «sin fer ningun prouecho, mas antes dampnaje» / Et = *et* (3) Et un dia fauló ... / Aquistar = *acquérir* (§3) «fer conquistas, aquistar honor ...» / Infideles = *infidèles* (§ 3) «especialmente contra los infideles ...» / Espenssa = *dépense* (§ 3) «con poca espenssa vos los podedes auer á vuestro seruicio ...» / Auer = *avoir* (por tener) (§ 3) «podedes auer á vuestro seruicio ...» / El qual = *lequel* (§ 66) «el qual Roberto, après que fue emperador» / Après = *après* (§ 66) «après que fue emperador ...» / Madama = *madame* (§ 66) «la qual se clamaua madama Hyola» / S'en fue = *s'en alla* (§ 67) «fi s'en fue lo antes que pudo ...» / Seyendo, *étant* (§ 69) «et seyendo en Duraz, enuio ...» / En = *en* (§ 291 y otros) «tornados en la Morea ...» (Vueltos a Morea) «et despues se tornó en Champanya» / Tantost = *aussitôt* (ost por *ôt*; doble ss), (§ 291) «et tantost la princessa ...» / Semblantment = *semblablement* (§ 292) «et semblantment enuio letras á micer ...» / Duch = *duc*; th = *th* (§ 293): «que se nombrasse duch de Athenas ...» / En venir = *en venant* (§293) «por la obediencia que auia fecho en venir á tener juicio...» / Fue (estar, quedar) = *fut*: «et le compte fue contento» = «*et le compte fut content*» / Trobó = *trouva*; de que = *de quoi*: «trobó que le compte de Champanya era muerto, de que huuo grant dolor...» = «*trouva que le comte de Champagne était mort, de quoi il eut ...*» / Letras (cartas) = *lettres* / comandó = *commanda*: «Et comandó que le fuessen fechas letras de credença» = «*Et il commanda d'écrire des lettres de créance*» / Passage = *passage*; Dell = de lui: «que porque el *passage* no romanesse et por amor dell...» = «*que pour que le passage ne fût pas abandonné et pour amour de lui ...*» / (§ 184): Del dicho<sup>30</sup> = *du dit*. «que quisiesse venir en aquesti passage, que él era mucho contento *qu'ell* fuesse capitan general del dicho passage» = «*qu'il voulût venir en ce passage et qu'il était très content qu'il fût capitaine général dudit passage*» / Parisines = *parisis*; le + infinitivo; aider + de: «el rey le queria dar .c. mil liuras de parisis et le *ayudar* de mil hombres de armas» = «*le roi voulait donner cent mille livres parisis et voulait l'aider de mille hommes d'armes ...*» / Comandamiento = *commandement*: «mas yo les respondi que non faria aquesta cosa sin vuestra licencia et comandement» = «*mais je leur ai répondu que je ne ferai pas cette chose sans votre permission et commandement*»; (§ 292): «do era ydo, por comandamiento de su senyor...».

<sup>30</sup> Existen muchas más frecuencias de este caso.

En este manuscrito aparecen varios ejemplos de otro tipo, como algunas transformaciones de nombres propios y calco de preposiciones: Sobre: «Leon sobre el Rose» = «*Lyon sur le Rhone*»; (§ 14): «et despues tomo conget del rey et de su ermana la reyna et fues ende á *Leon*» = *Lyon / Tholosa = Toulouse*. Supresión de vocal en conjunción *que* seguida de palabra empezando por vocal: (§ 374): *qu'él = qu'il*: «dixo que viniesen *qu'él* los perdonaria»; (§ 230): «quiero estar aquello *qu'él* jutgara». Negación non = *non* (§ 28): «mas vidiendo que *non* se podian partir ni fer otra cosa...».

#### 4.4. Principios y normas acerca de la educación de príncipes

El *Secreta secretorum*, volumen de tipo enciclopédico, es una original obra de educación de príncipes<sup>31</sup>; contiene una traducción en aragonés, también reseñada por Pérez Bayer en 1788, que va del folio 254 al 312, último del volumen compuesto por otros tres libros<sup>32</sup>.

En la *Introducción* encontramos algunas de la semejanzas que vengo siguiendo: Present = *présent*: «mando screvir aquesti *present* libro» / lur, lures = leür: «que faula de los regnos de orient, de *lur* estamiento [...] de lures varias costumbres» / passages = *passages*: «la segunda faula del *passage* de la tierra santa» / speçial = *spécial*: «deuisando en *speçial* todas las provincias». No se prolonga la enumeración por la igualdad de las entradas registradas respecto a las que se vienen reflejando.

#### 4.5. Un libro de viajes

Clasificada (Cacho Blecua, 1987: 156) como obra de viajes orientales, el *Libro de Marco Polo*<sup>33</sup> forma un volumen con unidad y dependencia del libro *Flor de las ystorias de Oriente*<sup>34</sup>. A modo de muestra, aportamos del *Marco Polo* los elementos que siguen: Hi = y: «aquesti libro es bello por la flor de los dichos qu'*hi* son»; «et pintan *hi* hombres»; «et meten *hi* que beuer»; «et assi mismo *hi* ha cristianos et moros» (§ 10) / ya = *il y a*: «A la salida de aquel desierto *ya* vna çiudad que se clama Sasion»; «la prouincia de Suetur, en la cual *ya* ciudades...» / y ha = *il y a*: «en el qual camino no y *ha* ninguna habitaçion» / ydolatres = *idolâtres*: «Et los ydolatres han language...» / ressemblar = *ressembler*: «queriendo *ressembler* a la abella» / enssemble = *ensemble*: «et echan los en el fuego *ensemble* con el cuerpo»; «et de continent partieron se todos *ensemble* et fueront muyt luent...» / apres = *après*: «Et apres toman aquella vianda et

<sup>31</sup> La presencia de este tema en su obra, además de otras circunstancias, contribuye a atribuir a Heredia su perfil de humanista avanzado y lleva a pensar en figuras plenamente renacentistas con las que le vincularía el tema de este manuscrito: D. Juan Manuel, con su Conde Lucanor, Vives, Moro ...

<sup>32</sup> Manuscrito Z-1-2, de la Biblioteca de El Escorial. Los otros títulos son: *Flor de las Ystorias de Orient*, *Libro de Actoridades* y *Libro de Marco Polo*.

<sup>33</sup> Uno de los libros del Manuscrito Z. 1-2. de la Biblioteca de El Escorial.

<sup>34</sup> *Ibid.*

comen la con grant fiesta»; «Aquesta prouinçia es pres del desierto» / qui = *qui*: «Sannils es una prouinçia qui fue en tiempo passado regno» / *assaz* = *assez*: «et hay çiu-dades, villas et castiellos *assaz*» / acullientes = *accueillants*; bien (muy) = *bien* : «los cuales son bien acullientes» / *sol* = *sol*: «Et meten a la puerta o a la finiestra vn capel de sol...» / *brunos* = *bruns*: «et quando son fechos son vn poco brunos, et meten los al fuego et tornan blancos como nieue» / *es* (estar, encontrarse) = *est*: «Campion es una çiudad que *es* en la prouinçia de Tangut...» / parte de (salir, se va de) = *part de*: «Quando hombre se parte de Cangut...» / *prisieron* = *prisent*: «que fue la primera çiudad que los tartres prisieron» / *troba* = *trouue*: «cabalga hombre xii iornadas et troba vna ciudad que se clama...» / *bestiayres* = *bestiaires*: «Et estan hi muchas gentes con lures bestiayres que biuen» / *corroçados* = *courroucés*: «Et quando los tartres supieron aquesta ordenaçion, fueron muyt corroçados, et de continent...»

## 5. CONCLUSIÓN

Para terminar, cerrando esta breve – y limitada - investigación, hacemos notar, en términos generales, los siguientes puntos: la similitud de ciertas formas lingüísticas son en su inmensa mayoría de orden morfológico y la categoría preponderante es el sustantivo; las semejanzas sintácticas son múltiples en número pero restringidas en variedad.

La repetición de algunas entradas en el repertorio incluido en este trabajo es intencionada con el fin de probar que esas formas lingüísticas se distribuyen y reaparecen en casi todos los manuscritos. Se han reflejado ciertos sustantivos que surgen de forma única sin repetirse, o raramente, en los distintos textos.

Dicho esto, las frecuencias de uso más altas se dan en la forma *s'en* seguido de *verbo de movimiento*; así mismo, los posesivos de tercera persona *lur*, *lures*, evocadores de la correspondiente categoría francesa, reaparecen por doquier; igualmente ocurre con la forma *y*, pronombre con función circunstancial, y la preposición *en* seguida de nombre geográfico circunstancial de lugar de dirección, en un uso equivalente al del francés actual. Respecto a la ortografía y fonética, es muy frecuente el empleo de la doble *ss* y la doble *ll*, inserta en palabras que la llevan en francés; *ch* como en francés en lugar de *c* o *qu* usadas en el aragonés; así mismo, la supresión de vocal tras conjunción *qu'* y artículo *l'*, seguidos de pronombre singular o nombre empezando por vocal. Y, quizá, sobre todas las formas repetidas, *après*, es con mucho la más usada. De cualquier forma, las entradas se repiten todas con un mayor o menor número de frecuencias.

Este análisis demanda sin duda una continuación que lo complete y quizá una sistematización por frecuencias, seguida de una fase de cotejo entre los distintos manuscritos; así mismo, se puede abordar desde otras perspectivas: etimológica, comparativa entre las distintas lenguas posibles que confluyen en ellos, etc. La tarea es ingente; por el momento, queda planteada.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, A. (1983): *Las Vidas de Hombres Ilustres (n<sup>os</sup> 70-72 de la BNP) Estudio y edición*, Tesis Doc. Edi. Univ. Complutense, Madrid.
- ÁLVAREZ, A. (1985): «Juan Fernández de Heredia y las traducciones del griego medieval al aragonés», *Erytheia*, 6. pp. 25-41. Madrid.
- ANTONIO, N. (1788) *Bibliotheca hispana vetus*, éd. de 1788, t. II, p. 163 & 164. Valencia.
- BADÍA MARGARIT, A. (1944): «*Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia*». *REF*, XXXVIII, pp. 177-89.
- BOSSIO, G. (1629): *Dell' Istoria della Sacra Religione di San Giovanni Gerosolimitano*, I<sup>a</sup> édition, Rome, 1594, II, Roma.
- CACHO BLECUA, J. M. (1997): *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*. Coll. Pardo y Ruata, n<sup>o</sup> 12. Caja de Ahorros La Inmaculada, Zaragoza.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1999): *Texto inédito manuscrito*.
- CORTÉS ARRESE, M. (1985): *Manuscritos miniados para Don Juan Fernández de Heredia conservados en España*. Zaragoza, Instituto Fernando el Católico.
- COY COTONAT, A. (1913): *Historia de la ínclita y soberana Orden Militar de San Juan de Jerusalén o de Malta*. Madrid.
- DELAVILLE LEROUX, J (1913): *Les Hospitaliers à Rhodes jusqu'à la mort de Philibert de Naillac (1310-1421)*, Paris.
- DELISLE, G. (1889): *Le cabinet des manuscrits*, t.I, p. 229. Paris.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, J. (1920): «Libros miniados en Aviñón para D. Juan Fernández de Heredia» *Revista Museum*, VI. Barcelona.
- (1923): «La primera parte de la *Crónica de los Conqueridores*, Fernández de Heredia». *Rev. De Filología Española*. T. X, pp 380-8.
- FERNÁNDEZ DE HEREDIA, J. (1385): Manuscritos 10.131, 10.134, 10.134 bis, 2.211 de la Biblioteca Nacional; Z. 1- 2. de la Biblioteca de El Escorial.
- FUNES, J. A. de (1626): *Cronica de la ilustrísima Milicia y sagrada religión de San Juan Bautista de Ierusalén*. II parte, Sorolla, ed. Valencia.
- GEIJERSTAM, R. af. (1960): «Un esbozo de la Grant Crónica de Espanya» *Studia Neoph.*, 32, 80-105.
- HERQUET, K. (1878): *Juan Fernández de Heredia, Grossmeister des Johanniterordens (1377-1396)*, Mühlhausen in Thüringen, in-8<sup>o</sup>, 3, note 1.
- LABANDE L. H. (1907): «Les miniaturistes avignonais et leurs oeuvres». *Gazette des Beaux Arts*. T. XXXVII, pp. 213-305).
- LÓPEZ MOLINA, L. (1960): *Tucídides romanceado en el siglo XIV. Edición y estudio*. Anejos del Boletín de la Real Academia Española, V. Madrid.
- LUTTRELL, A. (1959): *Juan Fernández de Heredia, Castellan of Amposta(1346-1377), Master of the Knights of St John at Rhodes (1377-1396)* The. Doct. Oxford.
- (1960): «Greek Histories translated and compiled for Juan Fernández de Heredia, Master of Rhodes» *Speculum*, XXXV, pp. 401-407.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1970): *Historia de España*. T. XIV, cap. II a VII.

- MOREL-FATIO, A. (1885): *Libro de los fechos et conquistas del principado de la Morea compilado por mandamiento de Don Fray Johan Fernández de Heredia (Chronique de Morée aux XIII et XIV siècles publiée et traduite pour la première fois par —)*, Société de l'Orient Latin, Imprimerie Jules Guillaume Fick, Genève.
- SCHIFF, M. (1905): *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Sciences Historiques et Philologiques, fascicule 153, Paris, Ed. 1970, Gérard Th. Van Heusden, Amsterdam.
- SERRANO Y SANZ, A. (1913): *Vida y escritos de D. Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalén*, Tip. La Editorial, Zaragoza.
- RÍOS, DE LOS, A. (1864): *Historia crítica de la literatura española*, V. pp. 484-97, Imp. José Fernández Cancela, Madrid.
- ROCAMORA, P. (1882): *Catálogo abreviado de los manuscritos de la biblioteca del Exc. Duque de Osuna*, p. 22, Madrid.
- SOUZA, R. de. (1903): «Avignon et ses remparts». *La Revue de l'Art ancien et moderne*, T. XIII, p. 225.
- VERTOT, R. A. (1727) y (1761): *Histoire des Chevaliers Hospitaliers de San Juan de Jerusalén, appellés depuis Chevaliers de Rhodes*, Paris.
- VIVES, J. (1864): *La grant Crónica de Espanya*, lib. I-II, Upsala.
- (1927): *Juan Fernández de Heredia, Gran Maestre de Rhodas. Vida, obra, formas dialectales*, Barcelona.
  - (1913-1914): «Bibliografía sobre las obras de Delaville y Serrano» *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, V, pp. 787-796 y tir. apart.
  - (1923): «La primera parte de la *Crónica de Conqueridores* de Fernández de Heredia» *RFE*, X, 180. 10 pp. 350-88.